

Real Colegio Complutense Cambridge, MA (USA)



February, 2009
Bulletin #41

Welcome to the monthly electronic bulletin of the Real Colegio Complutense at Harvard University. Its purpose is to provide, past and future researchers and interested friends, a sense of what is going on at the RCC, and to maintain the contact with our Alumni.

We invite your comments and suggestions at rcc-info@camail.harvard.edu (Elizabeth Kline)

Ángel Saenz-Badillos, Director



Major Activities in February

RCC's Program Coordinator was on vacation for two weeks (on an adventure travel tour of Senegal, West Africa).





Upcoming Events

All lectures and films take place at the RCC (26 Trowbridge Street in Cambridge, in the conference room. They begin at 7:30 PM. The lectures are in English and the films are in Spanish with English subtitles. They are free and open to the public.

Lectures:

March 5: Juan Pablo Sánchez, Visiting Fellow at Harvard's Classics Department, *Discovering the Hellenic Heritage: Pausanias the Perieget (2nd century AD) and his Description of Greece.*

March 12: Rafael Caballero, UCM. *Regulation of Networking Facilities and Competition among Utilities*

March 19: María Callejón, UB. *How many entrepreneurs do we need to promote growth?*

March 26: María Victoria Rivas (UCM-CES Felipe II) *Evolution of the EU's Solvency II regulation in European Insurance and Reinsurance Companies.*

Films:

March 6: *Los crímenes de Oxford*, directed by Alex de la Iglesia, 2008.

March 13: *En la ciudad de Sylvia*, directed by José Luis Guerín, 2007.

March 20: *Inconscientes*, directed by Joaquín Oristrell, 2004.

March 27: *Casual Day*, directed by Max Lemcke, 2007.

Current Researchers

Continuing Researchers (with Offices at RCC)

Rafael Caballero Sánchez, Administrative Law, UCM

Florentino Rodao, Contemporary History, UCM.

Jorge Jesús Leiva Rojo, Translation and Interpreting, U. of Málaga

Rosa María Rodríguez Izquierdo, Multicultural Education, U. Pablo de Olavido
Juan Pablo Sánchez Hernández, Classics, UCM
Ludmilla Ortega, International Relations, UCM.
Nirian Martín, Statistics, UCM
Eukene Lacarra, Medieval Literature, U. del Pais Vasco.
Judit Targarona Borrás, Hebrew and Medieval Literature Studies, UCM.
María R. Callejón, Economics, U. of Barcelona.
Carolina Rodríguez López, History, UCM.
María Victoria Rivas, Financial Mathematics, CES, Felipe II.
Isidoro Casanueva Sánchez, Law, U. de Extremadura
Neringa Kalpokaite, Political Psychology, UCM.

New Researchers

Nuria Puig, History of Economics, UCM
Ángel Rodríguez, Constitutional Law, U. of Málaga
José Antonio Alonso, Economics, UCM

Interview with Jorge Leiva Rojo



Jorge Leiva Rojo, Associate Professor of Translations at the University of Málaga, is unlike most researchers who come to the Real Colegio Complutense. His research laboratory is the whole environment – the people he meets at a local bar in Cambridge; the person who sells food at the nearby store; and the authors of newspaper articles. His field is translation and his focus here is on economics. Given the current worldwide economic crises, there are many opportunities to learn new words and meanings of words that he already knows.

“I’ve wanted to come to RCC for three years. As soon as I received my full-time faculty position, I applied. For me, it is very important to put language in a cultural context. I need to live in a place where the language that I translate into Spanish is spoken. I can, then, see how people use words and expressions. For example, in Spain I

was taught by people from England. So, when I came to the U.S. I had to learn to say “garbage” instead of “trash”.

Jorge Leiva Rojo translates from English or German or Italian into Spanish. He realizes that translation from one language into another one requires more than finding the direct translation – the meaning can be subtle and require a different word than a direct translation. “It is best not to translate in one’s head, but to switch mentally to the other language. This is difficult to do. It takes, I believe, time hearing from natives who speak the language and also from studying the language with a good teacher. I was lucky to find a great German teacher in a small village in Germany when I learned German.”

Ironically, it is equally important to know one’s own language well in order to translate from another language into Spanish. “Too many translators these days do not fully understand the grammar and context of Spanish. Their focus is on learning English, for example, and they need to study both English and Spanish in order to make precise translations. They may not really know when to use the accent mark in Spanish and, therefore, make mistakes. I also am finding that people who use text messages and emails are less likely to know how to spell or to know the correct grammatical expressions.”

When asked how he discovered his passion for translation, Jorge responded that he always liked languages. “My interest is in languages as they exist now, in the present, and not as they were historically spoken or written. For me, the process of translation is a very creative and magical one. I need to understand the word’s context: its meaning, its style, its cultural setting.”

For this reason, Jorge has worked as a translator as well as a teacher. He has experience translating from magazines, news articles, press releases, user guides, and other real-world documents. This experience helps him in his teaching. “I tell my students that I am continually learning.”

He is pleased with his results in the USA so far. “I can tell that I am making fewer mistakes when I translate now than I did before I came here. Also, I don’t have to look up as many words as I used to. I am so glad that my colleague Gloria Corpas recommended that I come to the RCC.”



ALEJANDRA BERNABEI - Visiting fellow (June 2006 - January 2007)

Since the beginning of 2007, I have been working as a paralegal in a London law firm, Clifford Chance, in Madrid. I work in the antitrust law department and my role includes collaborating in a variety of areas related to European and Spanish antitrust law, including merger control proceedings, cartels and abuse of dominant position practices, leniency matters and competition law compliance programs. Besides, I am a PhD candidate at the Universidad Complutense de Madrid (in the Applied Economics Department).

I was a visiting fellow at the Real Colegio Complutense for nine months in 2006 with a scholarship from the Garrigues Foundation. During this period of time, I spent almost all my time preparing and attending classes at Harvard Law School. I took the complete course in antitrust law and was amazed at the American teaching system, which uses case studies to teach the practical aspects of the law. I took this antitrust course with the Law professor Einer Elhauge. It is foreseeable that Professor Elhauge will be Obama's candidate to head the Department of Justice's antitrust division. Meeting him personally was a great opportunity. These classes were invaluable to me professionally and complemented what I had learned in Spain. Coming to Harvard University has made such a difference in my professional life. In addition, all the time spent in the RCC was wonderful. I met a lot of interesting people from different backgrounds and I am still in contact with many of them. Definitely, this experience in Cambridge and in the RCC changed my life both professional and personally.

There is an official **Asociación de Colegiales del Real Colegio Complutense en Harvard:**

Presidente: Ignacio Rodríguez-Alfageme

Vicepres.: Octavio Ruiz-Manjón

Secretaria: María Pérez-Ugena

Tesorera: Elena Gallego

Vocales: José Luis de Castro, Emilio García Silvero, Tiscar Lara,
Esteban Moro, Judit Targarona